

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ С КОМПОНЕНТОМ «МЕСЯЦ»

В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности фразеологизмов с компонентом «месяц» в русском и кыргызском языках. Выявлено место времени в жизни человека и проведен сопоставительный анализ с целью выявления особенностей, схожих и отличительных черт двух исследуемых языков. В качестве примера мы анализировали фразеологические единицы с компонентом «месяц», такие как, «медовый месяц», «целый месяц», «ай күнүнө жетүү», «ай айлант, жыл тегерней» и др. с точки зрения сопоставительной лингвокультурологии.

Ритм, образ жизни человека, его эпоха, культура, менталитет находят свое отражение в языке. И в языкознании одним из наиболее ярких результатов вербализации концепта «время» являются фразеологические единицы с временным значением. Естественно, понятия времени очень широко, глубже выражается во фразеологии.

Многие ученые, исследовавшие проблему фразеологизмов, назвали фразеологию «деспотически капризной и неуловимой вещью». И поэтому по сегодняшний день разрабатывается проблема фразеологизмов с большим интересом. История фразеологии как лингвистической дисциплины в России восходит к трудам М.В. Ломоносова. М.В. Ломоносовым были собраны пословицы, впоследствии вошедшие в «Российскую грамматику» (1755 г.) в качестве иллюстративного материала. Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи такие, как В.Л. Архангельский, А.В. Кунин, Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др. фразеологию рассматривают как самостоятельную дисциплину и включают в состав фразеологии все сочетания, обладающие признаками устойчивости и воспроизводимости. Другие исследователи такие, как А. Н. Бабкин, В.Л. Жуков, Б. А. Ларин, А.И. Молотков включают в ее состав фразеологизмы, идиомы, функционально соотносимые со словом как номинативной единицей языка – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов» [3].

Для формирования лингвокультурологического направления в области фразеологии существенную роль сыграли идеи таких ученых, как В. фон Гумбольдт, Ш. Балли, А.А. Потебня, В.В. Виноградов, Д.Н. Шмелев, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Ю.Д. Апресян и др.

Фразеология относительно новая наука, поддающаяся параметризации. Целостное описание семантики фразеологизма достигается тогда, когда фразеологизм анализируется с разных точек зрения – с помощью параметров. Поэтому значение фразеологизма следует рассматривать в двустороннем аспекте – этнолингвистическом.

В данной статье мы попытаемся проанализировать фразеологизмы с компонентом «месяц» в русском и кыргызском языках, которые раскрывают нам ценности и особенности двух культур и двух исследуемых языков.

Развитие значений в каждом случае имеет эмпирическую систему. То есть отдельно идет от конкретного к абстрактному случаю, а затем снова конкретизируется. Всякое время, но обязательно с какой-то своей функцией: это для работы, это для праздника, для конечности, завершенности каких-то отрезков времени, каждое из этих особых «времен» ограничивается известным пределом, который и позволяет в дальнейшем выделить еще более определенный отрезок времени, «отсюда и досюда». И потому люди для счета времени пользовались «месяцами» и другими единицами измерения [8].

Понятие «месяц» в русском языке имеет три значения: 1) единица исчисления времени по солнечному календарю, равная одной двенадцатой части года (от 28 до 31 суток). Например: *Календарный месяц (календарлык ай)* (отсюда и дальше перевод наш - Н.Э.), *отпуск на месяц (бир айлык тыныгуу)*. *Месяцами (по целым месяцам) не пишет (в течение нескольких месяцев)* (*Айлап, бир айлап жазбайт, нечендеген айларда*). *От него месяцами не бывает известий* (*Андан айлап кабар болбойт*). 2) тридцать дней; посвященных какому-нибудь обществу мероприятию, пропаганде чего –нибудь.

3) диск луны или его часть – полный месяц (бир ай толук) [6].

Приведем пример, взятый из хрестоматии. Это доказывает то, что с древних времен у русского народа был месячный цикл времени.

- Вы разрежьте мое сердце-

Нет ли пятнышка на нем?

Четыре года, **восемь месяцев**

Пылали как огнем! [7, 611].

(Сиз кесиниз менин жүрөгүмдү-

Жок бекен так анда

Төрт жыл, **сегиз ай**

Калкыды от болуп!).

- *Прождешь три месяца, прошло два месяца, а ему показалось три дня (Үч ай күтөсүн, эки ай өттү, бирок ага үч күндөй сезилди)* [7, 81].

Таким образом, вышеперечисленные примеры и переводы показывают, что значение «месяца» и в русском и кыргызском языках совпадает. «Месяц» выступает как многозначное слово в обоих языках.

Так, как в русском языке «месяц» имеет несколько значений, фразеологические единицы с данным значением встречаются часто. Например, *Целый месяц тряпки стирали и шли (Бир ай боючүпөрөктөрдү жууп жана кете беришти)* [7, 485]. Фразеологизм «*целый месяц*» дает значение одного месяца или 28-31 дней. Данный фразеологизм в кыргызском языке не имеет прямого эквивалента. Но на кыргызский язык «*целый месяц*» можно передать другим фразеологическим сочетанием «*бир ай бою*», сохраняя доминантное слово «месяц» (ай).

Фразеологизм «*медовый месяц*» дает несколько значений.

1) Первое время, начальная, наиболее счастливая пора супружеской жизни. Например: *Немец ... только что женился. Женился на институтке, молоденькой, сублильной... находясь, так сказать, в медовом месяце, сидят они вроде двух ангелочиков за чаем (Гоголь, Мертвые души) (Немис... эми эле үйлөндү. Жаши, жагымдуу, институткагаүйлөндү... мындайчайтканда, жаңы ганаүйлөнгөн таттуу айларда, алар эки периштесымал чай үстүндө олтурушту).* - *Так и я женился, и начался хваленый медовый месяц. Ведь название - то одно какое подлое! - с злобой проштел он (Л.Толстой, Крейцерова соната) (Ошентипүйлөнүп, макталганүйбүлүк жашиоонун биринчи айлары да баиталды. Эми аты эле бир укумуш! - деп кобуранды алжени менен).*

В кыргызском языке нет такого понятия как «медовый месяц». Кыргызы, имея другой уклад и образ жизни, не уделяют на медовый месяц особого внимания. Невеста, приходя в дом жениха, сразу же берется за работу, так как дома находясь и родители жениха, и работ очень много. И соответственно, в кыргызском языке не имеется эквивалент фразеологизма «медовый месяц». Переводится данный фразеологизм на кыргызский язык по смыслу, как *первые и сладкие месяцы супружеской жизни*.

Второе значение «медового месяца» выступает как расцвет, лучшая пора, но не супружеской жизни. Например, *Шестидесятые годы были медовым месяцем нашего общественного сознания и первым пробуждением общественного чувства, а медовый месяц не повторяется (Н.Щелгунов, Очерки русской жизни) (Алтымыйшынычы жылдар коомду каңсезимдин эң таттуу мезгили жана биринчи коомдук сезимдердин коозгоочулары эле, бирок таттуу мезгилдер кайталанбайт).* - *Не прошли еще не беззаботные, медовые месяцы юности, которые не во всякой жизни и бывают, о которых иной и понятия не имеет, а разве только чествовал в книжках (Поляковский, Мещанское счастье) (Эч нерседен кабары жок, жааштыктын эң сонун мезгили (күндөрү), ар бир жашоодо эле боло бербөөчү, кээ бирлеритүшүнө да билбеген, күндөрүтө элек эле, же жекитептегана айтылганбы)* [9, 246]. В кыргызском языке второе значение фразеологизма «медовый месяц» также не имеет полного эквивалента. Потому что, в кыргызском языке нет фразеологизма включающий в свой состав компонента «месяц»,

и дающий такого же значения как «медовый месяц». Но при этом по значению с фразеологизмом «медовый месяц» в данном предложении совпадает фразеологизм «*эңсонун күндөр*» (или же «*таттуу мезгил*»). При переводе на кыргызский язык, значения фразеологизма «медовый месяц» передается, не утрачивая свое значение.

В русском языке есть такие фразеологизмы с компонентом «месяц», которые имеют точного эквивалента в кыргызском языке. Например, *Из месяца в месяц (айданайга), тянутся месяцы (айлар-созуду).*

«Ай» в кыргызском языке - многозначное слово. Основное его значение - *луна*. А поскольку кыргызы пользовались лунным календарем, то, видимо было естественно, что единицу времени в 30 дней также называли «ай».

В кыргызском языке с компонентом «месяц» (ай) встречается фразеологизм «*ай арасы*». Это дни перед новолунием. В такие дни происходят изменения в погоде. Дословно переводится как, «*время между месяцами*» или же «*переход от одного месяца на другой*». Кыргызы знали, что именно в такие дни происходят изменения в погоде и поэтому к такому времени дали название, используя фразеологизм «*ай-арасы*». Например, - *Ай арасындасары кар түшүп, эки күндөй жатты (Перед новолунием падал снег и лежал где-то два дня)* (Сыдыкбеков) [4, 41]. Как мы видим по переводу, у русского народа не было такого понятия как «*ай арасы*» (время перед новолунием). И поэтому к такому отрезку времени не дано название и, соответственно, нет фразеологизма с этим значением. Таким образом, фразеологизм «*ай-арасы*» не имеет эквивалента в русском языке.

Как мы уже отмечали, в кыргызском языке часто встречаются фразеологизмы с религиозным значением и религиозного характера. Один из ярких примеров является фразеологизм со значением времени и с компонентом «месяц» - «*ай баишы*». Это последние дни месяца Рамазан. Или же день перед праздником «айт». По другому этот день называют «*карапа*». Например, *Келин кыздын көркүнө, Айт, ай баиш күнү кызык*

(Для красавиц, праздник «айт» интересное время) (Токтогул), [4, 41].

Следующее фразеологическое сочетание астрономического характера, имеет астрологическое название - «*ай календары*». Это система счета времени перемен лунной фазы. Данное сочетание имеет полный эквивалент в русском языке. Русский народ такую систему счета времени называет «*Лунный календарь*». [4, 41].

В кыргызском языке точно такого характера сочетание «*ай - күн календары*» астр.. Это система счета времени сочетания перемен лунной и дневной фазы луны. А в русском языке данный фразеологизм не имеет эквивалента. Так, как в русском языке фразеологизм «*ай-календарь*» (лунный календарь) дается с компонентом «*луна*» и со значением луны тоже («*лунный календарь*»), хотя эквивалент данного фразеологизма в кыргызском языке дается с компонентом «*ай*» (месяц) и со значением месяца, а не луны. И поэтому второй фразеологизм «*ай - күн календары*» не может иметь прямого эквивалента в русском языке. Хотя в исторической лексике и в астрономии употребляется сочетание «*лунно-солнечный календарь*» .

В кыргызском языке с компонентом «месяц» со значением времени встречаются очень много фразеологизмов. Например, *ай күнүнө жетүү*. Это – время, когда приближаются роды или остаются считанные дни до родов.

-*Ай күнүнө жетип турган келинчеги Айганыш, тигине, кыз келиндердин катарында тамылжып отурат.* (Сыдыкбеков) (*Жена Айганыш, у которой вот- вот приближались дни родов, вся зардевшаяся сидела среди девушек*).

-*Ошол тапта Асылкандын ай күнүнө жетип калган учуру эле* (*В это время у Асылкан приближались дни родов*) (Өмүрбаев) [5, 29]. *Хандын катынынын боюна бүтүп, ай күнүнө жетип, толгоо кирди.* (*Жена хана забеременела и пришли дни родов, начались схватки*) (из сказки) [4, 41].

...*Жакынарада Кумбелдин төрөтүйүнө жөнөөгө даярай күнүнө жетип отурган аялы Сакенге да чын-жүрөгүнөн ылымталуу мамиле кылып, чечекейиче болуп отурду* [1, 163]. -*Для каждого находилось у него добро, задушевное слово, и для своей бледной беременной жены Сакен, которая вот – вот собиралась в Кумбельский роддом* [2, 152]. Как мы видим по переводам примеров, фразеологизм «*ай күнүнө жетүү*» не имеет эквивалента в русском языке. Если обращать внимание на пример, который взят из сказки, то можно сделать вывод о том, что этот фразеологизм идет с давних времен. Это еще раз доказывает, что кыргызы раньше ориентировались на луну, когда считали приближающиеся дни или месяцы, роды женщин. Так, как они в это время не имели меру точного времени. И у русского народа и кыргызского в связи с техническим прогрессом менялись взгляды на время и появились более точные измерения времени. Потом уже перестали пользоваться лунным календарем. Например, сейчас в современном мире мы можем точно определить даже день родов у женщин. Мы имеем меру точного времени. Нет необходимости приблизительно говорить о родах. Но несмотря на это мы и сейчас используем в своей речи фразеологизм «*ай күнүнө жетүү*», такие фразеологизмы украшают нашу речь и делают ее богатой, неповторимой.

Фразеологизм «*ай айланым, жылы тегеренбей*» сохранился в активном словарном запасе у кыргызов. Мы очень часто используем данный фразеологизм в своей речи. «*Ай айланым, жылы тегеренбей*» это немного времени, быстро, в течение нескольких времен.

Например, *Ай айланым, жылы тегеренбей эле ушинтип отурса, бизди сыйлаганы кайсы?* (Ала - Тоо) (*Не прошло и немного времени, а так поступает, какое же уважение?*) [5, 27]. Фразеологизм «*ай айланым, жылы тегеренбей*» не имеет полного эквивалента в русском языке. Переводиться этот фразеологизм на русский язык по смыслу.

С компонентом «месяц» есть фразеологизм «*айдын он беши кара, он беши ак*». Этот фразеологизм дает два значения. Первое не всегда бывает хорошая погода, бывает иногда холодно, иногда жарко и тепло. В месяце луна пятнадцать дней светло, пятнадцать дней темно. Примерно так толкуется. Второе значение: не всегда бывает все хорошо, бывают и белые полосы в жизни, бывают и черные полосы или моменты в жизни. Этот фразеологизм имеет глубокий, философский смысл. В зависимости от контекста можно переводить смысл данного

фразеологизма следующим образом. Например, - *Ээ балам, айдын он беши кара он беши ак, ага кара болбо, сенин да ишиңоңолоор, - деп, чоңнем мага көпакылдуунускалуусөздөрүнайтар эле* (Өмүрбаев) (*Бабушка мне много умных, наставительных слов говорила: - «Да-а сынок, в жизни бывают и черные, и белые полосы, ты не переживай, и у тебя дела пойдут на лад»*) [5, 28]. В русском языке фразеологизм «*Бывают черные, и белые полосы*» не включает в свой состав компонент «месяц», и совпадает только со вторым значением фразеологизма «*Айдын он беши кара, он беши ак*», как в жизни все бывает.

Фразеологизм «*ай моюндoo*» в кыргызском языке обозначает приближение чего – то или какого – то времени. Этот фразеологизм встречается во многих произведениях кыргызской литературы. Например, *Жайдак талаадагы ысыктын күчөгөнүнө чыдабай алды эки ай моюндап, аркасы кырк күн жата конуп, чет – четинен тарай баштаптыр* (Бейшеналиев) (*В степи, не вынося сильную жару, некоторые вперед ушли, а оставшиеся ночевав еще сорок дней, начали расходиться*) [5, 29]. Фразеологизм «*ай моюндoo*» не имеет эквивалента в русском языке.

Анализ выделенных фразеологизмов с компонентом «месяц» показал, что есть сходства, и различия в восприятии времени в обеих культурах. Например, в кыргызском языке нет такого понятия как «медовый месяц». Поскольку кыргызы, имели другой уклад и образ жизни, и не уделяли на медовый месяц особого внимания. И наоборот, в русском языке отсутствует такой фразеологизм, как «*ай-күнүнө жетүү*» (пришло время родов) или «*ай башы*» (ритуальное начало месяца рамазан, когда кыргызы соблюдают пост).

Таким образом, и в русском и кыргызском языках встречается очень много фразеологизмов со значением времени, с компонентом «месяц». Но в зависимости от контекста и уклада жизни двух народов, фразеологизмы дают разные значения. Фразеологизмы с компонентом «месяц» и в русском и кыргызском языках встречаются часто. Но они исследованы еще не в достаточной степени и не до конца. Например, такие фразеологизмы как «смотреть сентябрем», «первое мая» и др., которые включают в свой состав название месяцев, еще не проанализированы. Данное исследование мы продолжим в следующих статьях.

Для обобщения результатов проведенного исследования следует заметить, что ввиду прогрессивного развития экономики, социальных отношений, меняются представления о времени. И интерес к исследованию времени разных народов не исчезает, так как данный предмет весьма актуален на сегодняшний день.

Литература

1. Айтматов, Ч. Чыгармалар жыйнагы [Текст]: 3 т. / Ч. Айтматов; эскертүүлөр жана коммент./Түз. О. Ибраимов. – Ф.: Кыргызстан, 1983. – 3 т.: Роман, аңгемелер. – 432 б.
2. Айтматов, Ч. Т. И дольше века длится день [Текст]: роман / Ч.Т. Айтматов. – Ф.: Кыргызстан, 1981. – 296 с.
3. Виноградов, В. В. Лексикология и лексикография [Текст]: Избранные труды / В. В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312с.

ВЕСТНИК БИШКЕКСКОГО ГУМАНИТАРНОГО УНИВЕРСИТЕТА

4. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү [Текст]: 2 т. / ред. Э.Абдулдаев, Д.Исаев. – Ф.: Мектеп, 1969.

5. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү [Текст] / башкы ред. Ж. Осмонова, К. Конкобаев, Ш. Жапаров. – Б.: КТМУ, 2001. – 519 б.

6. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: А ТЕМП, 2007. – 938 с.

7. Русское народное поэтическое творчество [Текст]: Хрестоматия/ Сост. Ю.Г. Круглов. -Ленингр.: Просвещение: Отд-ние, 1987. - 655 с.

8. Сыдыков А.Н. Летосчисление: истоки и современность [Текст]: моногр. / А.Н.Сыдыков. – Б.: БГУ, 2009. – 120 с.

9. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / Сост. Л.А. Войнова; / Под ред. А. И. Молоткова. – М. : Рус. яз., 1978. – 543 с.
